

Training Translation Skill Improvement for Indonesian People

Garda Arif Wicaksono¹, Epi Parela², M. Rafieq Adi Pradana³, Sri Andayani⁴

¹Universitas Aisyah Pringsewu

²Universitas Sang Bumi Ruwa Jurai

³Universitas Sang Bumi Ruwa Jurai

⁴Universitas Sang Bumi Ruwa Jurai

gardaarifw@gmail.com¹, EpiParela05@gmail.com², mrafieq@gmail.com³, sri1968andayani@gmail.com⁴

Article History:

Received: April 12, 2023

Revised: April 25, 2023

Accepted: April 26, 2023

Keywords: *Training, Translation skill, community service by online, ngampooz platform*

Abstract: *Community service focus on training translation skill for our people or the translator in Indonesia which become from difference background (province and culture). The purposes of conducting of community service by online to Improvement knowledge, each share one to other participants and also the keynote speaker. Community service method used Training because the servant used some of sequence event likes: gives materials, Question and answer session, Quiz and Evaluation. by conducting Training Translation skill by online many participants are more understanding about how to good translation, more confidence while doing translation and participants suggested that there should be online and scheduled translation classes facilitated by the ngampooz platform*

Introduction

Being a translator in post-pandemic situations can be easily found, one of which is when opening social media, one of which is Facebook, on Facebook many the translator freelance posting on the Facebook groups many topics their discuss likes “how to translate this?” and most the translator more discuss about the complain of their customer such as diction of the word; grammatical error so, make the clients are difficult to understanding of the meaning By faced of the phenomenon above the servant have to decide to conducted training about translation by online. By conducting online, the servant can get more participant in Indonesia and got from difference background such as the translator freelancer, English students (graduate or undergraduate) or the practitioner.

There have been some previous studies related translation in community service. One relevant study is done by (Setiawan et al., 2020) by title *Pelatihan*

Keterampilan Menulis dalam korespondensi Berbahasa Inggris, Menerjemahkan serta Keterampilan Menggunakan Grammarly, Google Translate dan Google Drive di Sekolah Menengah Kejuruan KSATRTA, Rawasari, Jakarta Pusat. The aims of their community service to improve English knowledge and skills, written communication skills in the business world and translate documents or articles for vocational students besides optimizing the use of English learning tools such as Google Translate, Grammarly and Google Drive. The types of this community service are writing correspondence in English, translate skill by using some of tools. The subject of the community service it's the students at Senior High School KSTRYA, Rawasari Central Jakarta. The result of the community service shows that in the form of lectures, question-answers, and hands-on practice using Translation Tools. There were 22 trainees, class XII students of SMK Ksatrya, Cempaka Putih Barat, Central Jakarta. Based on the feedback from the participants, the training activities are very good and beneficial for them.

The content of the journal written by (Setiawan et al., 2020) its easy for to understanding, writes by systematically and the conducting of community service by good sequences and conducted by offline. So, community service conducted by writer its by online which start from promoting event until the event and the writer get partner by Ngampooz Platform so, automatically the participant become difference background. The main purpose of this community service to provide basic knowledge of translation and translation methods and techniques so that after participating in this activity the participants already understand more so as to increase trust and the number of clients.

The translation is a process of transferring meaning from the source language to the target language carried out by the translator (Arifatun, 2012) & (Kardimin, 2017). To improve the ability to translate the servant provides materials that can increase the ability to translate the material presented including the translation process, methods, and translation techniques (Darma, 2007). In carrying out this community service activity, the servant is assisted by a platform, namely Ngampooz, where Ngampooz is a platform where participants can register, submit materials and get certificates through the Ngampooz application. (Tju,2022).

Method

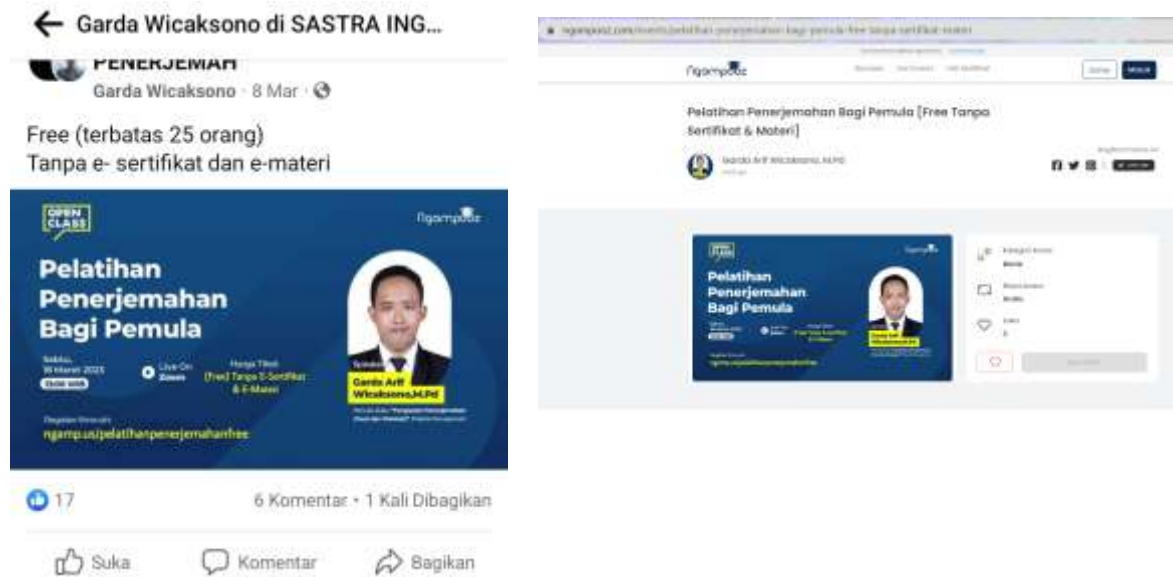
This community service activity consists of several stages starting from the preparation stage, the training stage and the evaluation stage in which the whole series of activities is assisted by the ngampooz. In this activity, Ngampooz assisted in planning activities (scheduling), making flyers, registering participants and certificates. Following are the details of community service event :

Table. 1 The Timetable of Activities Community Service

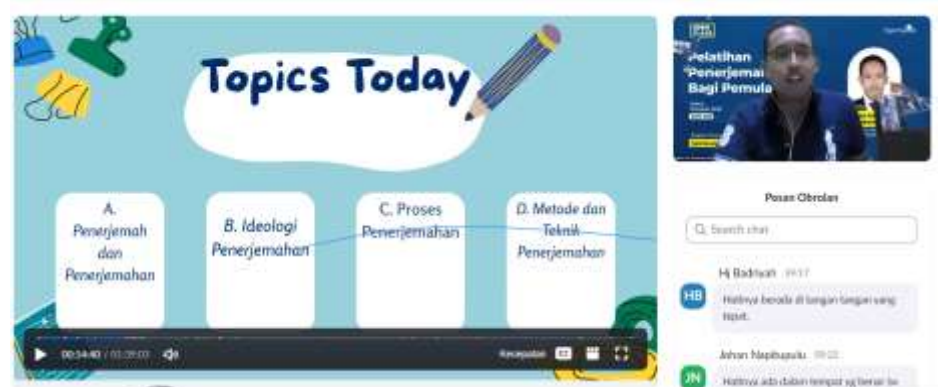
No.	Stage and details event	Time
1	Prepare (Ngampooz)	06 th February until
	a. Flayer	17 th March 2023
	b. Share information to website and social media	
	c. Open registration	
	d. participant registration	
2	Prepare (Servant)	07 th March 2023
	a. Training Material for keynote speaker	until 15 th March 2023
	b. Quiz and Evaluation	
3	In Event	18 th March 2023
	a. Facilitate zoom and link zoom share (ngampooz)	
	b. List attendance (ngampooz)	
	c. Deliver materials (servant in zoom)	
	d. Quiz (servant)	
	e. Evaluation (servant and ngampooz)	
	f. Feedback (ngampooz)	
4	After Event	
	a. Certificate (ngampooz)	18 th March 2023 until 21 st March 2023
	b. Documentation (ngampooz)	

Result

Share information to ngampooz website and social media



The picture above is a flyer design facilitated by the Ngampooz platform, which is then the information dissemination stage of translation training activities for beginners using social media, namely Facebook and Instagram and the Ngampooz website itself.



Picture above, while the keynote speaker deliver his material to the participant.



The picture above is a Quiz activity after providing material about translation methods by writing participants' answers in the chat box.

A screenshot of a Google Form titled "EVALUASI KEGIATAN PELATIHAN PENERJEMAHAN". The form includes a description: "Translate these sentences by using Communicative method. Terjemahkan Kalimat dibawah ini dengan menggunakan metode Komunikatif!". There are three input fields for "Name", "Address", and "Phone Number (WA)". Below the form, there are two numbered instructions: "1. Silakan isi data sebagai dan jangan sia-sia" and "2. We're here to get results".

After listen materials, question and answer section before end the event gives evaluation, the evaluation by used google form.



The picture above is an example of an e-certificate that participants will get after join training activities it can be downloaded at ngampooz application.

Discussion

In community service activities that focus on translation which are divided into several segments, namely material presentation, quizzes, question and answer and evaluation which are explained in more detail as follows:

a. Material Presentation by Keynote Speaker

The materials presented in the form of power point such as Translator and Translating, translation ideology, translation process, Methods and techniques of translation.

b. Quiz Session

In the quiz session, several participants were active and participated in answering questions from sources in the chat box column. What was found was that some participants were still confused about what method they used to practice translating; there are still many participants who more use the word to word method.

c. Question and Answer Session

During the question session, several participants asked what kind of method is appropriate for translating formal letters; translation tools commonly used by sources and translation methods in comedy contexts. Apart from these questions, there were several translator practitioners who also shared their experiences.

d. Evaluation

In the evaluation session using the Google form, only 8 participants filled out the evaluation.

Conclusion

This training activity can increase knowledge of how to translate properly and correctly and can be accepted by target language readers (TL) by understanding and applying translation techniques and methods so that translators are even more confident when trusted to translate a text. sharing session participants get information from an experience gained from other participants and also experience from sources in the world of translation.

References

- Arifatun, N. (2012). KESALAHAN PENERJEMAHAN TEKS BAHASA INDONESIA KE BAHASA ARAB MELALUI GOOGLE TRANSLATE (STUDI ANALISIS SINTAKSIS)
Novia Arifatun Abstrak. *Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translete (Studi Analisis Sintaksis)*.
- Darma, Y. A. (2007). METODE PEMBELAJARAN PENERJEMAHAN. *Jurnal Pendidikan Dan Kebudayaan*, 13(67). <https://doi.org/10.24832/jpnk.v13i67.391>
- Kardimin. (2017). Ragam Penerjemahan. *Jurnal Studi Islam*.
- Ngampooz. Accessed on <https://ngampooz.com/>
- Setiawan, E., Rahman, D. A., & Kristanto, R. (2020). Pelatihan Keterampilan Menulis dalam Korespondensi Berbahasa Inggris, Menerjemahkan serta Keterampilan Menggunakan Grammarly, Google Translate, dan Google Drive di Sekolah Menengah Kejuruan KSATRYA, Rawasari, Jakarta Pusat. *Jurnal Komunitas : Jurnal Pengabdian Kepada Masyarakat*, 2(2).
<https://doi.org/10.31334/jks.v2i2.733>